Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jetro: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który wyratował was z ręki Egipcjan i z ręki faraona, (i) który wyratował lud spod ręki Egipcjan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu podsumował: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który wyrwał was z mocy Egipcjan i z mocy faraona — Ten, który wyratował swój lud spod ich władzy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jetro powiedział: Niech będzie błogosławiony JAHWE, który was wybawił z ręki Egipcjan i z ręki faraona i który wybawił lud z niewoli egipskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jetro: Błogosławiony Pan, który was wyrwał z ręki Egipczanów i z ręki Faraonowej, który wyrwał lud z niewoli Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Błogosławiony JAHWE, który was wybawił z ręki Egipcjanów i z ręki Faraonowej, który wyrwał lud swój z ręki Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział Jetro: Niech będzie błogosławiony Pan, który was uwolnił z rąk Egipcjan i z rąk faraona, On, który uwolnił lud z rąk Egipcjan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jetro: Błogosławiony Pan, który wyratował was z ręki Egipcjan i z ręki faraona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Niech będzie błogosławiony JAHWE, który uwolnił was z ręki Egipcjan i z ręki faraona, który uwolnił was spod władzy Egipcjan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł: „Niech będzie błogosławiony JAHWE, który uwolnił was spod władzy Egiptu i z mocy faraona, oraz wybawił lud z niewoli egipskiej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jetro rzekł:- Błogosławiony niech będzie Jahwe, który wybawił was z ręki Egipcjan i faraona; który wybawił ten lud od władztwa Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jitro: Błogosławiony Bóg, który uratował was z rąk Egipcjan i z rąk faraona. I uratował lud spod egipskiej władzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йотор: Благословенний Господь, бо вирвав свій нарід з руки єгиптян і з руки Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Ithro powiedział: Niech będzie wysławiony WIEKUISTY, który was ocalił z ręki Micrejczyków i z ręki faraona; i wyrwał ten lud spod ręki Micrejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jetro powiedział: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, który was wyzwolił z ręki Egiptu i z ręki faraona i który wyzwolił lud spod ręki Egiptu. |

1. 1) który wyratował lud spod ręki Egipcjan : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)